

Idioma II: japonès modern

Codi: 101572

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	2
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

A més del japonès, també s'utilitzarà el català i el castellà a les classes

Equip docent

Alba Serra Vilella

Maria Elena Hernandez Garcia

Prerequisits

No hi ha cap prerequisit per matricular-se d'aquesta assignatura, per bé que és necessari haver assimilat els continguts d'Idioma modern: japonès I per seguir el ritme de les classes i acabar-les amb èxit. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empen l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, dominar aquesta llengua.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és ampliar el coneixement d'aspectes bàsics de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i desenvolupar les destreses comunicatives en àmbits de la vida quotidiana. És essencial assimilar els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa als cursos següents del Grau. Al llarg del semestre, es parlarà una atenció especial als usos lingüístics que van lligats al gènere dels parlants.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.

- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

- Aprofundir el coneixement i la comprensió de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica i semàntica del japonès. Introduir aspectes pragmàtics i situacionals de la llengua.
- Interaccionar oralment en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (demander on és una cosa o com arribar a un lloc, fer oferiments o propostes, etc.).
- Expressar, de manera molt bàsica, allò que es desitja, allò que es vol o no es vol fer, els gustos propis, les obligacions, etc.
- Continuar aprenent nous *kanji*, fins a arribar a conèixer-ne uns 200.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure redaccions curtes explicant o descrivint coses concretes (un habitació, un paisatge...) o bé narrants fets reals o inventats (un viatge, una reunió social, etc.)

Metodologia

El treball a l'aula s'articularà al voltant dels dos llibres de text utilitzats: *Minna no Nihongo I* i *Basic Kanji Book I* (veure la bibliografia). A l'aula, l'èmfasi principal es farà en la presentació i explicació de continguts i en la pràctica de les destres comunicatives. Aquelles tasques que es poden fer individualment i exigeixen una inversió de temps més gran es faran com a tasques supervisades.

S'espera que l'alumnat no només adquireixi un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també pugui utilitzar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per expressar-se o intentar entendre textos orals i escrits en japonès.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (kanji)	8,5	0,34	1, 6
Exercicis comunicatius (oral/escrit)	15	0,6	11, 12, 13, 17
Exercicis gramaticals (oral/escrit)	21	0,84	1, 5, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19
Expressió oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19
Introducció de matèria nova	94	3,76	1, 5, 6, 9, 10, 14
Ús de material audiovisual	7	0,28	1, 5, 6, 9, 10, 14, 20
Tipus: Supervisades			
Comprensió escrita (lectura)	10	0,4	1, 5, 14
Exercicis escrits	20	0,8	1, 5, 6, 9, 10, 14, 20
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	90	3,6	1, 5, 6, 9, 10, 14, 15, 16, 19, 20

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe. Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Controls de kanji	20%	2	0,08	2, 7, 10, 12, 20
Dossier d'exercicis escrits	15%	21,5	0,86	2, 3, 4, 5, 9, 14, 17, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 1	15%	1	0,04	1, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 2	15%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Examen de gramàtica i vocabulari 3	20%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Presentació oral	5%	0,5	0,02	12, 13, 16
Prova oral	10%	0,5	0,02	3, 5, 8, 14, 15

Bibliografia

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

- *Minna no Nihongo I*. Tòquio: 3A Network, 2012, 2a edició.
- *Basic Kanji Book vol. 1*. Tòquio: Bonjinsha, 2015, 2a edició.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

- *Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition)*. Tòquio: 3A Network, 2000.
- *Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics*. Tòquio: 3a network, 1999.
- *Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales*. Tòquio: 3a network, 1999.
- *Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック 2 5*. Tòquio: 3a network, 2000.
- *Minna no Nihongo. 書いて覚える文型練習帳*. Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

- エンデルレ書店『西和辞典』 (*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionari amb *rma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- *Diccionario Básico japonés-español*. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

- 白水社『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- 三省堂『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidō). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

c) Català-japonès / japonès-català:

- *Diccionari basic Català-japonès japonès-català*. Diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Nivell intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

d) Anglès- japonès:

- *English-Japanese dictionary in Rma-ji*. (Sōtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- 『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese*
- *Dictionary* (Kenkyūsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

- *Basic Japanese-English Dictionary* (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. ES troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumnat pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

- *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen *furigana*, i les frases d'exemple també es transcriuen en *rma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- 文化庁『外国人のための基本語用例辞典』 *Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners* [*Gaikokujin no tame no kihongo yrei jiten*], Agència d'Afers Culturals. Exemples de paraules relacionades. No té *furigana*, però bona part està escrit en hiragana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法辞典』 *The Japan Times*. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en *rma-ji* i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.
- Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002.
- 大修館『日本語基本動詞用法辞典』 (*Taishūkan: Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa*). Per a alumnes de nivell intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona part és escrita en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útil l'obra següent:

- Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar*. Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volums).